

DEUTSCH

Herzlich willkommen in der Europäischen Reformationsstadt Emden!

Mitte des 16. Jahrhundert war die Stadt am Dollart nicht nur der größte Seehafen Europas und eine der bevölkerungsreichsten Städte im Deutschen Reich, sondern auch ein wichtiger Ort der Reformation. Als die ersten lutherischen Schriften 1519 die Seehafenstadt erreichten, war der Boden für eine Reformation sowohl durch den sogenannten Groninger Reformhumanismus als auch durch spiritualistische Frömmigkeitsformen des Spätmittelalters bereitet. Die politische Situation und das internationale Gepräge bildeten in der Folgezeit den Hintergrund für eine große Vielzahl von unterschiedlichen reformatorischen Ansätzen.

Die Spuren der Reformationszeit sind noch heute gegenwärtig und bilden den Hintergrund für die vorhandene Pluralität der Konfessionen. Eine zu Stein gewordene Erinnerung an die Zeit, als Emden für Verfolgte als Herberge Gottes galt, ist das „Schipke Christi“ oberhalb des Ostportals der Großen Kirche, der heutigen Johannes a Lasco Bibliothek mit der Umschrift:

*„Godts Kerck vervolgt, verdreven, heft Godt hyr Trost
gegeven.“*

NIEDERLÄNDISCH

Van harte welkom in de Europese Reformatiestad Emden!

In het midden van de 16e eeuw was de aan de Dollart gelegen stad Emden niet alleen de grootste zeehaven van Europa en een van de dichtstbevolkte steden van het Duitse Rijk maar ook een belangrijke plek voor de Reformatie.

De eerste geschriften van Luther, die de zeehavenstad in 1519 bereikten, vielen in goede aarde in een stad die door zowel het zogeheten Groningse reformhumanisme als door spirituele vormen van vroomheid uit de late middeleeuwen op een reformatie was voorbereid. De politieke situatie en de multinationale sfeer vormden in de volgende jaren de achtergrond voor een groot aantal verschillende reformatorische eerste stappen. De sporen van de Reformatie zijn ook nu nog aanwezig en liggen aan de basis van de bestaande confessionele pluraliteit. Het „Schipke Christi“ boven het oostelijke portaal van de voormalige Grote Kerk, de huidige Johannes a Lasco-bibliotheek, herinnert aan de periode toen Emden voor vele geloofsvluchtelingen een herberg Gods was. Het stenen monument draagt het opschrift

*„Godts Kerck vervolgt, verdreven, heft Godt hyr Trost
gegeven.“*

ENGLISCH

Welcome to the European Reformation City of Emden!

In the middle of the 16th century the city located at the Dollard was not only the largest seaport in Europe and one of the most densely populated cities in the German Reich, but also an important place for the Reformation. When the first Lutheran writings in 1519 reached the seaport city, the ground for a reformation through both the so-called Groningen reform humanism as well as by spiritualistic piety of the late Middle Ages was prepared. The political situation and the international character formed the background for a wide variety of different reformatory approaches in the period following. The traces of the Reformation period are still present and form the background for the existing plurality of denominations. Turned into stone as a reminder of the time when Emden was deemed as God's shelter for the persecuted, is the relief with the image of a ship, the „Schipke Christi“ above the east portal of the Great Church, today Johannes a Lasco Library with the inscription:

*„Godts Kerck vervolgt, verdreven, heft Godt hyr Trost
gegeven.“*

Architektur

Emdens Architektur der Vorkriegszeit war deutlich geprägt durch die vielen Glaubensflüchtlinge, die Mitte des 16. Jahrhunderts aus Flandern, Brabant und Holland gekommen sind. Die Reformation hinterließ deutliche Spuren im Stadtbild.

Wasserwege

„Venedig des Nordens“ wurde Emden aufgrund der vielen Gräben in der Stadt genannt, die von mehr als 30 Brücken überspannt wurden. Viele sind aus dem heutigen Stadtbild verschwunden, da sie nach dem Krieg mit Trümmerschutt verfüllt wurden.

Bürgerstolz

Wer aufmerksam durch Emden geht, entdeckt viele Spuren des 16. Jahrhunderts. Die Glasfenster des alten Rathauses mit ihren Gerechtigkeitsdarstellungen erinnern an die goldene Zeit Emdens, aber auch an die wohlhabenden und selbstbewussten Bürger.

Buchdruck

Bis 1566 erschienen nahezu 70% aller niederländischen Bücher für den reformierten Bereich in Emden. Viele Buchdrucker eröffneten hier ihre Druckereien, nachdem sie aus anderen Städten wie Antwerpen und London hatten weichen müssen.

Architectuur

De vooroorlogse architectuur in Emden was duidelijk beïnvloed door de vele geloofsvluchtelingen die in het midden van de 16de eeuw uit Vlaanderen, Brabant en Holland naar Emden waren gekomen. De Reformatie heeft duidelijke sporen in het stadsbeeld achtergelaten.

Waterwegen

Emden kreeg de naam „Venetië van het noorden“ vanwege de vele grachten en sloten in de stad, die door meer dan 30 bruggen werden overspannen. De meeste grachten zijn uit het stadsbeeld verdwenen omdat zij na de oorlog met puin werden gedempt.

Burgertrots

Wie aandachtig door Emden loopt, kan nog talrijke sporen uit de 16e eeuw ontdekken. De glas-inloodramen van het oude stadhuis met hun verbeelding van de rechtvaardigheid getuigen van het gouden tijdperk van Emden, maar ook van een welvarend en zelfverzekerd burgerschap.

Boekdrukkunst

Tot in 1566 werd bijna 70% van de Nederlandse boeken met reformatorische inhoud in Emden uitgegeven. Vele boekdrukkers zetten hier hun drukkerijen op nadat zij uit andere steden zoals Antwerpen of Londen moesten wijken.

Architecture

Emden's architecture of the pre-war period was significantly influenced by the many religious refugees, who arrived from Flanders, Brabant and Netherlands in the middle of the 16th century. The Reformation has left significant traces in the cityscape.

Waterways

Emden was called „Venice of the North“ because of the many canals in the city, which were covered by more than 30 bridges. Many have disappeared from the city we know today, as they were filled with debris after the war.

Civic pride

If one walks the streets of Emden with an observant eye, many traces of the 16th century can be found. The glass windows of the old town hall with its representations of justice remind of the golden age of Emden, but also of the wealthy and self-confident citizens.

Book printing

Until 1566 almost 70% of all Dutch books for the reformed sector were published in Emden. Many printers opened their printing houses here after they had to leave other cities such as Antwerp and London.

Stadtwall & Johanna-Mühle

Der Stadtwall in seiner heutigen Form wurde 1616 fertig gestellt. Entstanden ist er nicht zuletzt im Zuge der Bedrohungen durch den 80-jährigen niederländischen Freiheitskampf. Die Zwinger waren bevorzugte Standorte der Emdener Mühlen.

De stadswal in zijn huidige vorm werd in 1616 voltooid. Deze werd gebouwd, niet in de laatste plaats, vanwege de bedreigingen tijdens de 80-jarige Nederlandse vrijheidsstrijd. De dwingels waren favoriete plaatsen voor de molens van Emden.

The City Wall in its present form was completed in 1616. It was created not least in the wake of the threats posed by the 80-year-old Dutch struggle for freedom. The outer wards were preferred sites of Emden's windmills.

Neuer Markt & Neue Münze

In der Stadtwaage hatte die frz.-ref. Gemeinde Emdens bis 1897 ihren Kirchensaal. Sie wurde bereits 1554 gegründet und vereinigte sich um 1900 mit der dt.-ref. Gemeinde. Im 16. Jh. fanden lutherische Gottesdienste am Neuen Markt in der Neuen Münze statt.

In de stadswaag bevond zich tot 1897 de zaal van de Frans-gereformeerde gemeente te Emden. Deze werd al in 1554 gesticht en in 1900 met de Duits-gereformeerde gemeente verenigd. In de 16e eeuw werden lutherse kerkdiensten in de aan de Neuer Markt gelegen Neue Münze gehouden.

Until 1897, the French Reformed congregation of Emden had their church hall in the Weighing House. It was founded in 1554 and united with the German Reformed church in 1900. In the 16th century, Lutheran church services were held in the "Neue Münze", Emden's Mint, at Neuer Markt.

Klunderburg & Pelzerhäuser

Die 1552 errichtete Emdener Klunderburg war der Ort des Emdener Reformationsgesprächs von 1578 zwischen den Reformierten und den Mennoniten. Unweit davon standen und stehen die einzig erhalten gebliebenen Renaissancehäuser der Stadt.

In de in 1552 gebouwde Emdener Klunderburg vond in 1578 het zogeheten Emdens Reformatiegesprek tussen Gereformeerden en Mennonieten plaats. Niet ver hiervandaan stonden en staan de enige bewaard gebleven renaissancehuizen van Emden.

Built in 1552, Emden's Klunderburg was the site of Emden's Reformation Dialogue of 1578 between the Reformed and the Mennonites. Not far away have been and still remain the only preserved Renaissance houses of the city.

Emsmauer & Große Kirche

Bereits im 9. Jh. wurde am Rande der ersten Siedlung eine Kirchwarft errichtet, auf der schon damals christliche Beisetzungen stattfanden. Seit 1520 wurden in der ältesten Kirche Emdens protestantische Gottesdienste abgehalten, sie wurde im 16. Jh. zur „Moederkerk“ der niederländischen Reformation. Die Emsmauer ist noch heute Fundament der Friedhofsmauer und war die südlichste Begrenzung der Stadt.

Al in de 9e eeuw werd aan de rand van de eerste neerzetting een kerkterp aangelegd waar toen al christelijke begrafenissen plaatsvonden. Sinds 1520 zijn er protestantse erediensten in de Emdener kerk geweest. De gereformeerde kerk ontwikkelde zich in de 16. eeuw tot een Moederkerk voor de Nederlandse reformatie. De Eemsmuur is nog steeds het fundament van de kerkhofmuur en vormde de zuidelijke stadsgrens.

As early as the 9th century a church terp was built on the edge of the first settlement, where Christian burials took place at the time. Since 1520 Protestant services were held in the oldest church of Emden. The reformed church was the Mother Church of the Dutch Reformation in the 16th century. Today, the Ems wall is still the foundation of the cemetery wall and was the southernmost boundary of the city.

Stadthalle

Die 1569 erbaute Emdener Stadthalle diente nicht nur als Zeughaus und Lagerhalle der Tuchhändler, sondern beherbergte im Erdgeschoss bis 1803 auch den Gottesdienstraum der wallonischen Kirchengemeinde. Darum fand 1571 an diesem Ort auch die erste große Synode der niederländischen Kirchen „unter dem Kreuz“ statt.

Het in 1569 gebouwde stadhuis van Emden werd niet allen als lakenhal en pakhuis door de lakenhandelaars gebruikt. Op de begane grond bevond zich tot 1803 de zaal van de Waalse gemeente. Daarom vond hier in 1571 de eerste grote synode van de Gereformeerde Kerken onder het Kruis plaats.

Emden's city hall, which was built in 1569, did not only serve as an armoury and storehouse for cloth merchants, it also housed the worship area of the Walloon church on the ground floor until 1803. This is why right here, "under the cross", the first major Synod of the Dutch churches took place in 1571.

Die Kirchengemeinden in Emden pflegen eine gute ökumenische Zusammenarbeit. Gemeinsame Gottesdienste werden gefeiert, Veranstaltungen gemeinsam geplant und organisiert. Auf hauptamtlicher Ebene treffen sich die Verantwortlichen in der sogenannten „Ökumenischen Konferenz Faldern“. Faldern ist ein Emdener Stadtteil, in dem es schon im 16. Jahrhundert eine große Vielfalt von Religionen und Konfessionen gegeben hat, da neu ankommende Glaubensflüchtlinge sich vor allem hier angesiedelt haben.

www.kirchen-emden.de

Neben der „Emder Reformationsroute“, die mit Hilfe von Hinweistafeln wichtige Stationen der Reformation in Emden markiert, gibt es auch spezielle Angebote der Emdener Stadtführergilde:

Ein Stadtrundgang auf den Spuren der Reformation

Dauer: ca. 1,5 Std.
(Auskunft und Anmeldung bei der Tourist-Information Emden)

De kerkgenootschappen in Emden onderhouden een goede oecumenische samenwerking. Zij viëren gezamenlijke diensten en organiseren samen evenementen.

De kerkleiders komen op de zogeheten „Oecumenische Conferentie Faldern“ bij elkaar. Faldern is een stadsdeel waar al in de 16e eeuw een grote verscheidenheid van religies en confessionele groepen woonden doordat nieuw aangekomen geloofsvluchtelingen zich vooral hier vestigden.

www.kirchen-emden.de

Naast de „Emder Reformationsroute“, die aan de hand van informatieborden belangrijke plekken van de Reformatie in Emden markeert, is er ook een gevarieerd aanbod van de Emdener Stadsgidsengilde:

Een stadswandeling langs de sporen van de Reformatie

Duur: ca. 1,5 uur
(Informatie en aanmelding bij de Tourist-Information Emden)

The congregations in Emden maintain close co-operative ecumenical relations. Joint services are held, events are jointly planned and organised. On a full-time level, the officials meet in the so-called „Ecumenical Conference Faldern“. Faldern Emden is a district where there have been a wide variety of religions and denominations in the 16th century, as newly-arrived religious refugees have settled mainly in this part of town.

www.kirchen-emden.de

In addition to the „Emder Reformation Route“, which marks important stages of the Reformation in Emden aided by display panels, there are also special offers Emden City Guide Guild:

A city walk on the trail of the Reformation

Duration: about 1.5 hours
(Information and registration at the Tourist Information Emden)